

“IDENTIFICACIÓN DE RECURSOS DIDÁCTICOS CON PERTINENCIA CULTURAL Y TERRITORIAL DEL PUEBLO QUECHUA PARA EL APOYO A LA LABOR DEL O LA EDUCADORA TRADICIONAL EN LA IMPLEMENTACIÓN DE LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS, INCLUIDO EL PROGRAMA DE INTERCULTURAL PARA TODAS/OS”

QUECHUA

FRESIA GARCÍA GÓMEZ



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
PROPÓSITO Y METODOLOGÍA DE ESTUDIO	4
Metodología	5
ALGUNAS CONSIDERACIONES CONCEPTUALES	6
Definición de recursos didácticos	6
Recursos didácticos estructurados:	6
Recursos didácticos no estructurados	7
CATASTRO DE LOS RECURSOS DIDÁCTICOS DESARROLLADOS A NIVEL NACIONAL Y / O LOCAL, EN MATERIA DE LENGUA Y CULTURA QUECHUA	9
RECURSOS DIDÁCTICOS IMPRESOS	9
Relatos quechua	9
Diccionarios de lengua quechua	12
Cuadernillos didácticos para la enseñanza de la lengua quechua	14
Textos de Estudio y guías pedagógicas para la enseñanza de la lengua y cultura quechua	16
Guías didácticas para la enseñanza de la lengua y cultura quechua	19
RECURSOS DIDÁCTICOS AUDIOVISUALES	21
Videos para la enseñanza de la lengua y cultura quechua	21
RECURSOS DIDÁCTICOS INFORMÁTICOS	22
Manuales digitales para la enseñanza de la lengua y cultura quechua	22
RECURSOS DIDÁCTICOS LÚDICOS	23
Set y fichas para la enseñanza de la lengua y cultura quechua	23
Juegos de mesa para la enseñanza de la lengua y cultura quechua	30
RECURSOS DIDÁCTICOS NATURALES	31
RECURSOS DIDÁCTICOS DE MATERIALES RECICLADOS	32
RECURSOS DIDÁCTICOS DE ELEMENTOS CULTURALES	36
BIBLIOGRAFÍA	37
ANEXO	38

PRESENTACIÓN

Considerando que actualmente Chile está en un proceso de implementación de la nueva asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, es que se hace necesario generar una propuesta de identificación y desarrollo de recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial, para el apoyo a la labor del educador o educadora tradicional (ET) en la implementación de la dicha asignatura, específicamente para el pueblo quechua. Por lo cual, este informe es el resultado de una investigación realizada en las regiones de Arica y Parinacota y Tarapacá y desarrollado bajo la dirección del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), a partir del proyecto del “Fortalecimiento de la calidad de la educación en el sistema educativo chileno”, en el marco del componente N°113962 “Plan nacional de calidad”, asociado a la actividad “Intercultural Bilingüe”.

Considerando lo anterior, se trabajará en la identificación de recursos didácticos asociados a la enseñanza y aprendizaje de la lengua y cultura quechua, indagando sobre la pertinencia cultural, lingüística y territorial, y el grado de usabilidad que poseen de parte de los Educadores Tradicionales. Además, en una segunda instancia se confeccionarán criterios técnicos para la revisión y elaboración de recursos didácticos pertinentes y eficaces cultural y territorial, según grado de vitalidad de la lengua y cultura quechua..

Para los efectos de la presente consultoría se considera el recurso didáctico como un medio que ayuda a materializar y facilitar procesos de enseñanza-aprendizaje y el logro de objetivos. El aprendizaje puede ser óptimo si se contempla el uso de más de un canal de percepción e impacta la mayor cantidad posible de sentidos, además trabaja contenidos o evoca situaciones que se apoyan en entornos cercanos al niño. Por extensión, se incluyen también los recursos que orientan a los docentes en el desempeño de su función pedagógica. Así también, se considerará como recursos didácticos a aquellos elementos que provienen de la naturaleza y la cultura quechua, puesto que al ser un trabajo relacionado al pueblo quechua, es necesario considerar las formas propias de enseñanzas ancestrales de lengua y cultura quechua.

Cabe destacar que la información recopilada servirá como insumo técnico y de apoyo al trabajo que el Programa de Educación Intercultural Bilingüe realiza en la implementación de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, incluido el programa de intercultural para todas/os.

Invitamos a educadores tradicionales, docentes de lengua quechua, Consultoras e instituciones de educación a la lectura de este informe que brinda a través de un catastro, información respecto a los materiales didácticos elaborados en pro de la enseñanza de la lengua y cultura quechua.

PROPÓSITO Y METODOLOGÍA DE ESTUDIO

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe ha orientado su labor hacia la integración de la interculturalidad de forma transversal en el quehacer educativo y formativo de la escuela, y hacia una Educación Intercultural Bilingüe que posibilite el aprendizaje de la lengua y cultura de los pueblos originarios que habitan Chile, mediante el sector de Lengua Indígena, y prontamente la nueva asignatura de Lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales, que tiene el fin de favorecer el aprendizaje de las lenguas y culturas indígenas, contribuyendo al rescate, la revitalización y fortalecimiento de éstas, según la vitalidad lingüística de cada pueblo; y al desarrollo de competencias interculturales en los estudiantes, de modo de permitir el aprendizaje de conocimientos y actitudes que les permitan dialogar con las culturas que conviven en una sociedad plurilingüe y multicultural a la que está transitando la sociedad chilena.

La implementación de la asignatura conlleva un proceso gradual de generación de condiciones, dispositivos y recursos humanos, que involucra el despliegue de una ruta de trabajo en diferentes dimensiones, que permita promover, instalar, desarrollar y fortalecer en los diferentes niveles del sistema educativo y en la escuela como foco central, los escenarios oportunos y necesarios para dicha implementación.

En este marco, la dimensión de recursos didácticos de apoyo a él o la Educadora Tradicional en su proceso pedagógico de enseñanza y de aprendizaje, es fundamental para ello. Es por esto que se requiere diseñar e implementar una propuesta de identificación y desarrollo de materiales didácticos de diferente índole, que dé cuenta del contexto social, cultural y territorial de manera tal que se transformen en un instrumento de uso real y eficaz en el apoyo a la labor del educador o educadora tradicional.

Frente a este desafío, es necesario generar una propuesta de identificación y desarrollo de recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial, para el apoyo a la labor del educador o educadora tradicional (ET) en la implementación de la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, específicamente para el pueblo quechua.

Por todo lo expuesto anteriormente, el presente informe presenta un avance de la primera fase de la “Consultoría para la identificación de recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial del pueblo quechua para el apoyo a la labor del o la educadora tradicional en la implementación de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios, incluido el programa de intercultural para todas/os”, que fue contratada por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) y PNUD, cuyos objetivos son:



- Identificar recursos didácticos asociados a la enseñanza y aprendizaje de la lengua y cultura del pueblo quechua, indagando sobre la pertinencia cultural, lingüística y territorial, y el grado de usabilidad que poseen de parte de los Educadores Tradicionales.

En función de este objetivo, la consultoría elaborará, en primera instancia un catastro de los recursos didácticos desarrollados a nivel nacional y / o local, en materia de lengua y cultura del pueblo quechua.

➤ *Metodología*

Respecto a la metodología de trabajo que se utilizó para la elaboración del catastro, es necesario destacar que se realizaron entrevistas a distintos educadores tradicionales, profesores EIB, Consultoras y personas relacionadas con la promoción de la lengua quechua (ver anexo 1), a fin de contar con un panorama actualizado sobre la elaboración de materiales didácticos que promueven la enseñanza / aprendizaje de la lengua y cultura quechua.

Para la recolección de información, se elaboró una pauta de entrevista semi- estructurada (ver anexo 2) que abordó los aspectos necesarios para la caracterización de los recursos didácticos señalados por cada entrevistado, por lo cual, la información obtenida constituyó uno de los insumos fundamentales para la construcción del catastro.

La aplicación de la entrevista se realizó en dos formatos, de forma presencial y/o vía telefónica. Estas instancias fueron elegidas, ya que era la única forma accesible de lograr obtener información debido a la situación sanitaria del País. Cabe destacar que se contó con el apoyo de la Coordinación nacional y de los coordinadores regionales del PEIB para tener acceso a la nómina de Educadores Tradicionales y sus respectivos contactos.

Respecto a los entrevistados se puede decir que el total de entrevistas realizadas, corresponde a 17 personas entre educadores tradicionales, consultoras y profesores, de estos se entrevistó a 4 educadores tradicionales, que corresponden al 100% del total de educadores tradicionales quechua que hay en las regiones de Tarapacá y Antofagasta¹.

¹ Información proporcionada por Coordinadores regionales del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Arica y Parinacota y Tarapacá.



ALGUNAS CONSIDERACIONES CONCEPTUALES

A continuación se dará a conocer los términos con sus respectivas definiciones que se utilizarán durante la investigación, las cuales ayudarán a una mejor comprensión del catastro realizado:

Definición de recursos didácticos

Con respecto a la definición, Vera (2013, p12) menciona que “los materiales y recursos tienen un carácter polisémico”. Esto quiere decir que los materiales y recursos tienen diversas definiciones o denominaciones.

Diversos autores señalan que el objeto utilizado por el docente como apoyo para enseñar, y los objetos que utilizan los estudiantes para aprender, son denominados materiales y/o recursos. El propósito de su uso es de conllevar a que las y los estudiantes aprendan y desarrollen diferentes conocimientos y habilidades, pues sirven de mediadores para el desarrollo y enriquecimiento del proceso de enseñar y aprender.

En síntesis, un recurso didáctico es todo material (de existencia natural o elaborado) que al entrar en contacto con el educando actúa como mediador del aprendizaje, provocando en el estudiante un cúmulo de sensaciones visuales, auditivas, táctiles, gustativas y olfativas, de lo que se vale el docente para comunicar mensajes y hacer vivir experiencias de aprendizaje², permitiendo la adquisición de conocimientos, el desarrollo de habilidades y destrezas y practicar actitudes y valores. Por tanto, los recursos didácticos no solo son los elementos que elabora el profesor para aplicar en su práctica pedagógica, sino también son todos aquellos elementos que están al alcance del ser humano, desde lo que ofrece el medio natural, hasta lo que se puede encontrar en el medio social (Maximiano y Telesforo, 2009, p.41).

Ahora bien, considerando que este catastro corresponde a la identificación de materiales didácticos que apoyan el proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua y cultura quechua, entonces también se considerará como categoría los recursos didácticos no estructurados, esto considerando la esencia propia de la enseñanza ancestral de la lengua y cultura andina.

Es así que considerando todo lo anterior, los recursos didácticos presentados en este catastro tendrán la siguiente clasificación:

➤ *Recursos didácticos estructurados:*

Los recursos estructurados son “todos aquellos recursos que han sido diseñados con una finalidad pedagógica” (Juárez, 2015, p.31). Como se menciona en la cita anterior, los materiales estructurados son elaborados con una finalidad y un propósito educativo. Es decir,

² Esta experiencia puede llegar a ser “óptima” si contempla el uso de más de un canal de percepción e impacta la mayor cantidad posible de sentidos, promueve mayoritariamente la resolución de situaciones-problemas mediante el trabajo colaborativo entre pares, y trabaja contenidos o evoca situaciones que se apoyan en entornos cercanos al niño.

cada recurso cumple una función para lograr un aprendizaje; este puede ser a nivel cognitivo o motor.

De lo anterior se desprenderán subcategorías que comprenderán:

- Materiales y/o herramientas impresos: textos formales o alternativos, prensa, afiches, documentos, revistas.
- Materiales y/o herramientas audiovisuales: montajes, documentales, programas de televisión, música, dibujos animados, películas.
- Materiales y/o herramientas informáticas: videojuegos, multimedias, presentaciones de Power Point, manuales digitales, enciclopedias.
- Materiales o herramientas lúdicas: juegos de mesa entre otros.

➤ ***Recursos didácticos no estructurados***

El recurso no estructurado se refiere a todo aquel recurso que se encuentra en el contexto de la naturaleza, los objetos que se encuentran en la vida familiar o de la comunidad y los materiales reciclables. Todo lo mencionado se convierte en una herramienta pedagógica para que los estudiantes adquieran los conocimientos.

Según De la Cruz y Gonzáles (2017), los recursos educativos no estructurados son “aquellos materiales que encontramos en nuestra vida diaria y no han sido elaborados para fines didácticos, a pesar de ello, pueden ser utilizados en el proceso de enseñanza y aprendizaje” (p. 39). En la misma línea, Juárez (2015) señala que los materiales no estructurados son “aquellos objetos que no han sido elaborados con una finalidad pedagógica o lúdica, pero pueden ser utilizados para actividades educativas. Pueden ser encontrados dentro de la comunidad (por ejemplo: plantas, frutas, semillas, agua, tierra, cajas, cartón).

Siguiendo esta categorización, es que además se considerarán como recursos didácticos aquellos elementos que entrega la naturaleza y está en nuestra vida cotidiana, puesto que esto corresponde a características propias de la enseñanza ancestral de la lengua y cultura quechua.

Para los pueblos andinos todo aprendizaje parte del contacto directo con la Pacha, por tanto el aprendizaje no sólo estaba mediado por la comunidad, sino también por la Pacha (el entorno, naturaleza y cosmos). Siguiendo esta lógica, la Pacha entrega recursos propios para el aprendizaje que además implica un proceso vivencial y de acción – participativo en el entorno natural y colectivo.

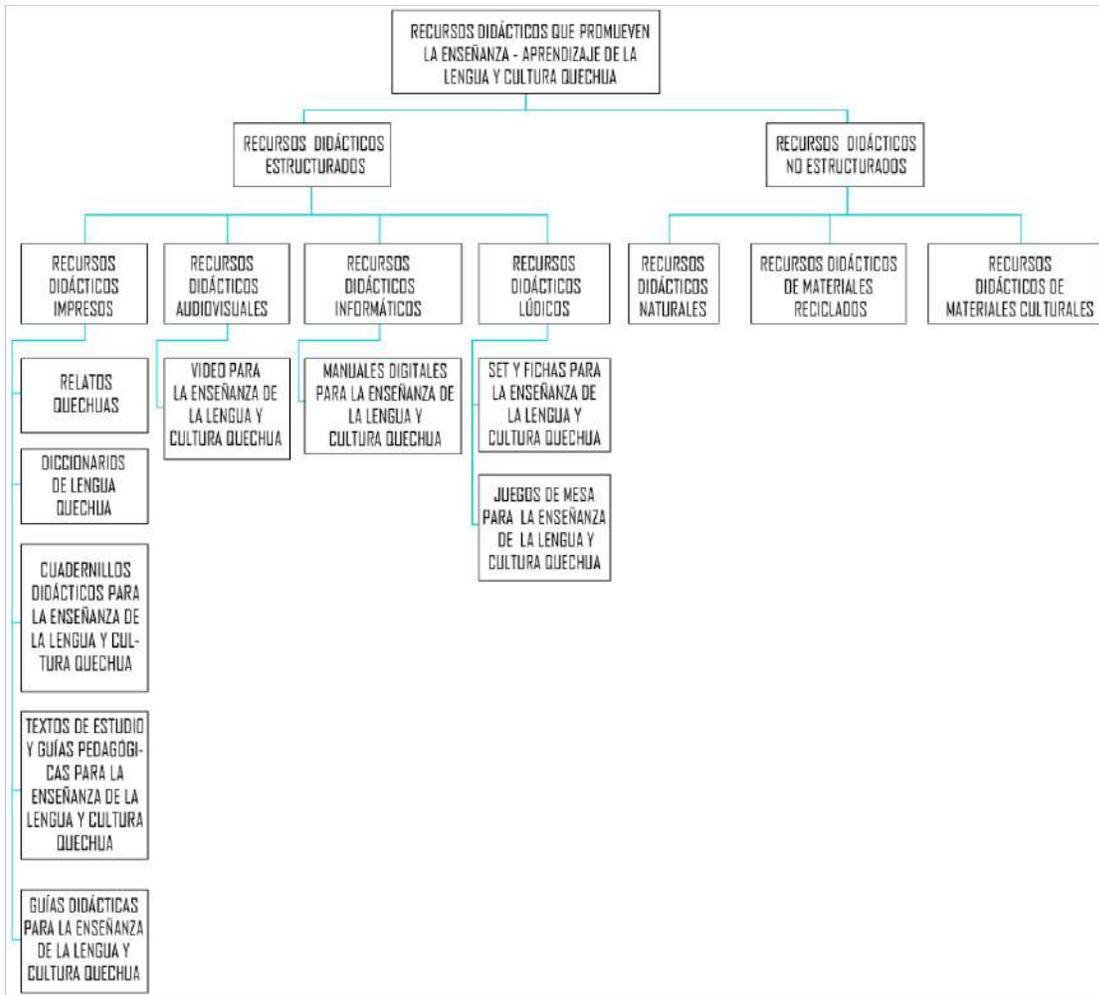
En la concepción andina, todo tiene vida por tanto todos en el cosmos pueden enseñar y aprehender, de modo tal que el alumno no sólo aprende de los hombres, sino también debe prestar oídos, mente y corazón a las enseñanzas brindadas por los mundos de las energías (pacha), de los animales (uywa), de la tierra (uraqi), de los vegetales (yapu), es decir, de todo ser vivo, sin olvidar que a todo lo que habita el cosmos se le reconoce la cualidad de vida y todos tienen una misma jerarquía, una misma importancia y una misma necesidad (Cordero, 2009).



Según Juárez (2015) los materiales educativos no solo son los que fueron elaborados para un determinado fin educativo, sino también son los objetos que están en la vida cotidiana que ayudan al proceso de enseñanza y que permiten conectar nuevos aprendizajes con relación a lo que ya se conoce.

Por tanto, se puede ver como los recursos didácticos no solo aquello que fue producido para tal fin, si no es también cualquier objeto o producto que se incorpore como medio para el proceso de enseñanza como por ejemplo objetos de la vida cotidiana y recursos de la naturaleza que ayuden a conectar los nuevos aprendizajes con lo ya conocido.

Considerando todo lo expuesto anteriormente, es que el catastro se estructurará de la siguiente forma:



CATASTRO DE LOS RECURSOS DIDÁCTICOS DESARROLLADOS A NIVEL NACIONAL Y / O LOCAL, EN MATERIA DE LENGUA Y CULTURA QUECHUA

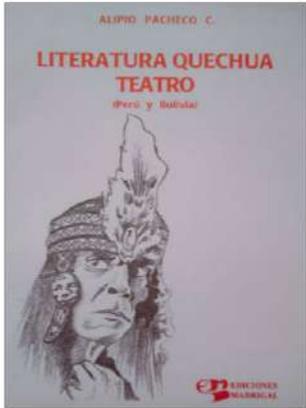
RECURSOS DIDÁCTICOS ESTRUCTURADOS

RECURSOS DIDÁCTICOS IMPRESOS

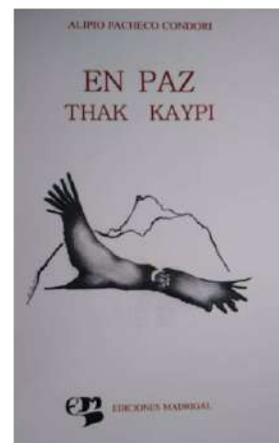
➤ *Relatos quechua*

“Antología literaria quechua – español”		
Autor	Aydée López Cruz	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2019.	
Institución que publicó el material	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI Proyecto financiado por: Concurso Público de Arte y Cultura CONADI “Uywir Mallku Uywir T’alla 2019”	
características del material	4 tomos de cuadernillos, con ilustraciones y texto.	
Idioma	Español – quechua	
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.	
Resumen	Material didáctico bilingüe para la enseñanza de la lengua quechua a partir de cuentos, canciones y adivinanzas.	
Contacto	geminosultan@hotmail.com	

“Wawakunapaq punamanta willanakuna” Relatos quechua para niños y niñas.		
Autor	Unidad de Currículum y Evaluación.	
Lugar y año de publicación	Chile, 2019.	
Institución que publicó el material	Unidad de Currículum y Evaluación. Ministerio de Educación.	
características del material	4 tomos de cuadernillos, con ilustraciones y texto.	
Extensión	75 páginas	
Idioma	Español – quechua	
Resumen	Relatos quechua para niños y niñas.	
Contacto	http://peib.mineduc.cl/recursos/wawakunapaq-punamanta-willanakuna-relatos-quechuas-para-ninos-y-ninas/	

“Literatura Quechua. Teatro (Perú y Bolivia)”		
Autor	Alipio Pacheco Condori	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2004.	
Editorial	Ediciones Madrigal	
Extensión	104 páginas	
Idioma	Español	
Resumen del material didáctico	Es una investigación y recopilación de obras de teatro para lectores de todo nivel y que están de acuerdo a la cultura quechua.	
Contacto	apachecoc@uc.cl	

“En Paz. Thak Kaypi ”	
Autor	Alipio Pacheco Condori
Lugar y año de publicación	Santiago, 2019.
Editorial	Ediciones Madrigal
Extensión	52 páginas
Idioma	Español
Nivel a quien va dirigido	Toda edad.
Resumen del material didáctico	Es una creación de poemas y publicación bilingüe español-quechua, que están inspirados en la cultura andino-quechua.
Contacto	apachecoc@uc.cl

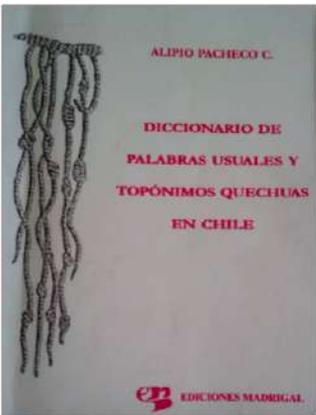


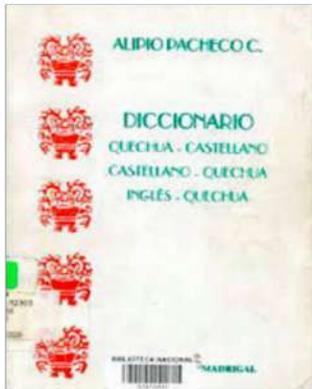
“Literatura Quechua Cuentos”	
Autor	Alipio Pacheco Condori.
Lugar y año de publicación	Santiago, 2003.
Editorial	Ediciones Madrigal.
Extensión	100 páginas.
Idioma	Español.
Nivel a quien va dirigido	Toda edad.
Resumen del material didáctico	Selección de obras narrativas para todo nivel de lectores y que están de acuerdo a la cultura quechua.
Contacto	apachecoc@uc.cl



➤ *Diccionarios de lengua quechua*

Diccionario ilustrado de la lengua quechua		
Autor	Julia Quispe, Miguel Urrelo y Agustina Morales	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2014.	
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe – Ministerio de Educación.	
Extensión	177 páginas.	
Idioma	Español – quechua.	
Resumen	Diccionario bilingüe de lengua y cultura quechua / español para estudiantes.	
Contacto	http://peib.mineduc.cl/recursos/diccionario-ilustrado-de-la-lengua-quechua/	

“Diccionario de Palabras Usuales y Topónimos Quechuas en Chile”		
Autor	Alipio Pacheco Condori	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2012.	
Editorial	Ediciones Madrigal	
Extensión	80 páginas.	
Idioma	Español – quechua.	
Resumen del material didáctico	Es una recopilación de palabras provenientes de la lengua quechua y que se usan diariamente a todo nivel social en Chile, como así mismo de nombres de lugares que denominamos topónimos y que están a través de todo el país.	
Contacto	apachecoc@uc.cl	

“Diccionario Quechua-Castellano. Castellano-Quechua. Inglés-Quechua”		
Autor	Alipio Pacheco Condori	
Lugar y año de publicación	Reedición Santiago, 2017	
Editorial	Ediciones Madrigal	
Extensión	185 páginas.	
Idioma	Español – Quechua – Inglés	
Resumen del material didáctico	Diccionario que incluye investigación en cuanto al uso adecuado de la lengua quechua denominada el Quechua Sureño, que abarca la gran parte del Perú, Bolivia, Chile y Argentina, aunque también en algunas regiones de Ecuador y Colombia, sobre todo en el límite con la selva.	
Contacto	apachecoc@uc.cl	

➤ *Cuadernillos didácticos para la enseñanza de la lengua quechua*

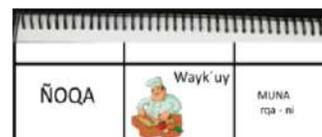
“Kinsachunka napaykuna qechuapi”	
Autor	Roberto José Sánchez Vargas
Lugar y año de publicación	Calama, 2012.
Nivel a quién va dirigido	1° y 2° ciclo.
Extensión	27 páginas.
Idioma	Quechua.
Resumen	Cuadernillo en lengua quechua que contiene treinta saludos en quechua y verbos en tiempo gerundio. Cada palabra contiene dibujos que apoyan la comprensión de lo escrito.
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



“Yachaspa yupana qechuapi”	
Autor	Roberto José Sánchez Vargas
Lugar y año de publicación	Escuela Andrés Bello, 2014 Escuela Valentín Letelier, 2016
Nivel a quién va dirigido	1° y 2° ciclo.
Extensión	27 páginas.
Idioma	Quechua.
Resumen	Cuadernillo didáctico para realizar las cuatro operaciones en matemáticas y posteriormente complementar su uso con la Yupana y plasmar en khipus y telares la operatoria, según el nivel del curso.
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



“Wasi pi”	
Autor	Roberto José Sánchez Vargas
Escuela	Escuela Andrés Bello de Calama.
Lugar y año de publicación	Calama, s/f.
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.
Extensión	27 páginas.
Idioma	Quechua.
Resumen	Cuadernillo didáctico que contiene verbos en lengua quechua en tiempos presente, pasado y futuro, pronombres e implementos de la casa para formar frases.
Contacto	robtojsanchezvargas@gmail.com

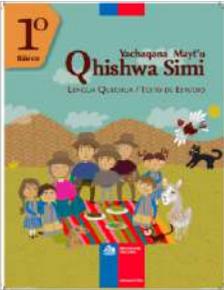
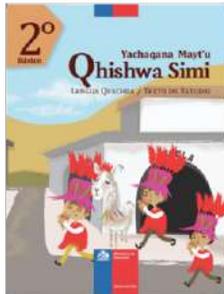


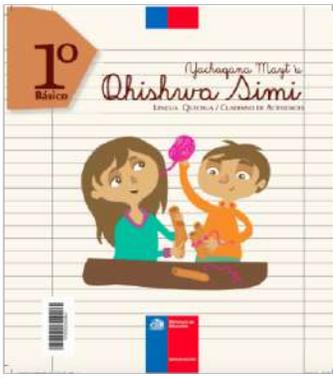
➤ *Textos de Estudio y guías pedagógicas para la enseñanza de la lengua y cultura quechua*

“Guía didáctica para educadores de lengua y cultura indígena desde un enfoque andino”		
Institución que publicó el material	SIR CONSULTORES S.A., por encargo de CONADI.	
Lugar y año de publicación	Arica, 2018	
Extensión	116 páginas.	
Nivel a quién va dirigido		
Resumen	<p>Esta guía didáctica es una breve recopilación de los talleres desarrollados en el marco del proyecto denominado Curso de Especialización en Didáctica Intercultural, región de Arica y Parinacota.</p> <p>Esta guía además sirve de material de apoyo al trabajo pedagógico de las Educadoras de Lengua y Cultura Indígena – ELCIs y de los Educadores tradicionales.</p>	
Contacto	+56 9 95436551 (Romina Sir)	

Yachasqa yachachiqpa pusaynin. Qhishwa simi Guía del Educador (a) Tradicional 1º y 2º básico		 
Autor	Programa de Educación Intercultural Bilingüe – Ministerio de Educación	
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe – Ministerio de Educación	
Resumen	Guía del Educador tradicional que contiene una descripción de los materiales pedagógicos y además orientaciones metodológicas para las actividades del texto de estudio.	
Contacto	http://peib.mineduc.cl/recursos/guia-del-educadora-tradicional/	

Guías pedagógicas Sector Lengua Indígena 1° a 4° básico - Quechua		 
Autor	Ministerio de Educación	
Institución que publicó el material	Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF.	
Resumen	Materiales de apoyo correspondiente a cada curso (1° a 4°) para la enseñanza de la lengua y cultura quechua.	
Contacto	http://peib.mineduc.cl/recursos/guias-pedagogicas-sector-lengua-indigena/	

Yachaqana Mayt'u. Qhishwa Simi Textos de estudio de lengua Indígena 1° y 2° básico		 
Autor	Programa de Educación Intercultural Bilingüe	
Lugar y año de publicación.	Santiago, 2015.	
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe Ministerio de Educación.	
Resumen	Textos que representan una guía didáctica que contiene actividades y contenidos referentes al aprendizaje de la lengua y cultura quechua.	
Contacto	http://peib.mineduc.cl/recursos/textos-de-estudio/	

Yachaqana mayt'u. Qhishwa simi Cuaderno de actividades		
Autor	Nidia Carvajal Villalobos, Fermina Paucar, Sandra Velásquez Argel y Paulina Infante Lorca	
Lugar y año de publicación.	Santiago, 2013.	
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación.	
Extensión	132 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	1º básico.	
Resumen	Cuaderno de actividades para la enseñanza de la lengua quechua.	
Contacto	http://peib.mineduc.cl/recursos/cuaderno-de-actividades/	

➤ *Guías didácticas para la enseñanza de la lengua y cultura quechua*

“AYA MARK’AY QILLA”		
Autor	Karen Gavia (Educatora Tradicional)	
Colegio	Escuela D – 37 Calama	
Lugar y año de publicación	Calama, 2020.	
Nivel a quién va dirigido	2º ciclo.	
Resumen	Guía de trabajo que aborda aspectos culturales con el fin de conocer las costumbres andinas como lo es la festividad de “Todos los santos”.	
Contacto	karen.gavia30@gmail.com	

Suti kikin (Pronombres)		
Autor	Karen Gavia (Educatora Tradicional)	
Colegio	Escuela D – 37 Calama	
Lugar y año de publicación	Calama, 2020.	
Nivel a quién va dirigido	2º ciclo.	
Resumen	Guía de apoyo elaborado por la educadora tradicional con el fin de entregar herramientas y recordar el uso de pronombres y sufijos, para que los estudiantes sean capaces de producir oralmente textos breves en lengua quechua utilizando expresiones y léxicos característicos (pronombres, sufijos, tiempos verbales y conjugaciones).	
Contacto	karen.gavia30@gmail.com	

TEXTO GUÍA N°1	
Autor	Roberto José Sánchez Vargas
Colegio	Escuela Andrés Bello de Calama
Lugar y año de publicación	Calama, 2011.
Nivel a quién va dirigido	1° y 2° ciclo.
Idioma	Quechua - Español
Extensión	36 páginas.
Resumen	Texto guía elaborado por el Educador tradicional con el fin de organizar unidades, objetivos y actividades según el calendario Andino Regional.
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com

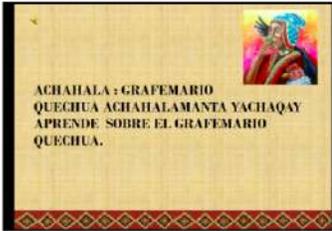
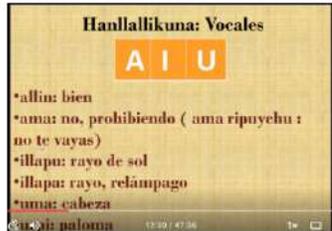


TEXTO GUÍA N°2 (actualizado)	
Autor	Roberto José Sánchez Vargas
Colegio	Escuela Andrés Bello de Calama
Lugar y año de publicación	Calama, 2019.
Nivel a quién va dirigido	1° y 2° ciclo.
Idioma	Quechua - Español
Extensión	37 páginas.
Resumen	Texto guía elaborado por el Educador tradicional con el fin de organizar unidades, objetivos y actividades según el calendario Andino Regional.
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



RECURSOS DIDÁCTICOS AUDIOVISUALES

➤ Videos para la enseñanza de la lengua y cultura quechua

Achala: grafemario quechua achahalamanta yachaqay (Aprende sobre el grafemario quechua)		
Autor	Karen Gavia (Educatora Tradicional)	
Colegio	Escuela D – 37 Calama	
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo	
Idioma	Quechua - Español	
Características del material didáctico	Corresponde a un video de 47 minutos y 36 segundos, elaborado por la Educadora tradicional, el cual considera una clase de lengua quechua.	
Objetivo del material didáctico	<p>A partir del video, se busca que las y los estudiantes puedan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprender el valor del alfabeto quechua, como elemento de preservación de la cultura. • Reconocer palabras y expresiones relacionadas con su entorno. • Identificar los sonidos ch, chh, th, ph, kh, t, p, q, qha, tha. • Conocer las características y el uso del alfabeto quechua. 	
Disponible en	https://www.loom.com/share/af3fc0879d3c4c5e8f6acebe8c1e3cd9	
Contacto	karen.gavia30@gmail.com	

RECURSOS DIDÁCTICOS INFORMÁTICOS

➤ *Manuales digitales para la enseñanza de la lengua y cultura quechua*

“Frases útiles en Aymara y Quechua” – Manual práctico comunicacional trilingüe.		 
Ejecutado por	Texto que ha sido publicado con el apoyo de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, CONADI, Dirección Regional de Arica y Parinacota por intermedio del Proyecto “Talleres de la Enseñanza de las Lenguas Indígenas y elaboración de Material de Difusión, año 2019, XV región”, ejecutado por SIR Consultores S.A.	
Lugar y año de publicación	Arica, 2019.	
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.	
Características técnicas	Libro con códigos QR y CD de audio con pronunciación de palabras.	
Idioma	Español – quechua – aymara.	
Resumen	Texto trilingüe, con ejemplos de formación de frases tipos, y ejercicios de construcción de nuevas frases en aymara y quechua. Instrumento de apoyo para reforzar el aprendizaje de las lenguas indígenas presentes en la región de Arica y Parinacota.	
Contacto	+56 9 95436551 (Romina Sir)	

RECURSOS DIDÁCTICOS LÚDICOS

➤ Set y fichas para la enseñanza de la lengua y cultura quechua

“Yupana”		
Elaborado por	Alipio Pacheco a través de Consultora Pachakuti	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2018	
Característica	Tablero de madera aglomerado de 30x30 cm. Serigrafiado.	
Resumen	Tablero Yupana que sirve para contar y sacar cuentas según metodologías ancestrales.	
Contacto	Consultora Pachakuti asesoriaspachakuti@gmail.com	

“Pusaq kuchu”		
Autor	Alipio Pacheco a través de Consultora Pachakuti.	
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama.	
Característica del material didáctico	3 dados con posibilidad de armar cuatro personas con diferentes instrumentos.	
Idioma	Posee solo imágenes.	
Nivel	1º básico y 2º básico	
Objetivo del material didáctico	A partir del trabajo en parejas o en grupo, aprender y repasar los nombres de los instrumentos andinos.	
Contacto	yola.spt@gmail.com	

“Phiruru o phuchska”		  
Autor	Roberto J. Sánchez Vargas	
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama.	
Lugar y año de publicación	Calama, 2016.	
Institución que publicó el material	Gestión particular.	
Característica	Phuchska y diferentes cantidades de monedas (llamas). Se promueve el aprendizaje grupal de los números y las distintas operatorias en lengua quechua. Se promueve el aprendizaje y comprensión de instrucciones en lengua quechua mediante el juego.	
Nivel	4°, 5° y 6° básico	
Contenido lingüístico	VOCABULARIO - VERBOS 1. poner : churay 2. sustraer : hurkunki 3. empezar : qallary, qallay 4. girar : mulluchiy 5. seguir : qatiy 6. parar : sayay 7. terminar : tukuchay 8. equivocarse : pantay 9. aprender : yachay 10. esperar : suyay 11. saber : riqsiy 12. escuchar : uyariy 13. ganar : atipay 14. perder : chinkay 15. vez : kuti 16. sin parar : manasayariquspa pon 1 uj churanki pon 2 iskay churanki toma 1 uj urqunki toma 2 iskay urqunki toma todo limpu urqunki todos ponen limpu churankichij	
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com	

“Huk ñiqin rimanakuna”		
Autor	Roberto José Sánchez Vargas	
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama.	
Lugar y año de publicación	Calama, 2011	
Institución que publicó el material	Gestión particular	
Característica	<p>Círculos móviles individuales para cada alumno que contienen el tiempo presente, los verbos en infinitivos y los pronombres personales. Los dados determinan el pronombre y el verbo para ajustar en los círculos.</p> <p>Al girar y acomodar los círculos según instrucciones se pueden armar frases en lengua quechua.</p> <p>El objetivo del recurso didáctico es enseñar en lengua quechua:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. suti ranti kuna (pronombres personales) 2. suti kuna (sustantivos) 3. rimachiq kuna (verbos) 4. pacha (tiempo) 	  
Nivel a quién va dirigido	2º ciclo.	
Lengua	Quechua	
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com	



“Uywaykunata sutinyki”		
Autor	Roberto José Sánchez Vargas	
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama	
Lugar y año de publicación	Calama, 2012.	
Institución que publicó el material	Gestión particular.	
Características	112 nombres de animales con sus fotos, divididos en cuatro juegos de dominó. Estas fichas permiten conocer el nombre de animales en lengua quechua, y también promueve el aprendizaje sobre la fauna sagrada de la cultura (Huarochiri) y sus leyendas.	
Nivel a quién va dirigido	1° ciclo.	
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com	



“Kayqa pachayniy”	
Autor	Roberto J. Sánchez Vargas
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama
Lugar y año de publicación	Calama, 2013.
Institución que publicó el material	Gestión particular.
Características	Reloj que permite aprender y reforzar la concepción del tiempo a partir de la identificación de momentos del día y de los números en lengua quechua.
Nivel a quién va dirigido	1° y 2° ciclo.
Contenido lingüístico	VOCABULARIO PACHA / TIEMPO YUPANAKUNA (los números) Ima Phani kashan ¿que hora es? Phani: hora Paqarin: mañana Ch'isi: tarde Tuta: noche Chaupi: medio Llari o Chinini: minuto Ch'ipu: segundo
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



“P’unchaw qanchischaw” (Los días de la semana)		<p style="font-size: small; text-align: center;">DIDACTICO P.E.I.B. Autor: Roberto J. Sánchez Vargas PEDAGOGO, PROFESOR DE ESTADOS EDUCADOR TRADICIONAL</p>
Autor	Roberto J. Sánchez Vargas	
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama	
Lugar y año de publicación	Calama, 2013.	
Institución que publicó el material	Gestión particular.	
Características	Ficha que contiene los días de la semana y los espacios temporales superpuestos, de tal manera que al girarlos permiten comprender la concepción cíclica del tiempo. Cada estudiante en forma individual, crea pequeñas frases en lengua quechua, utilizando conceptos del círculo del Rimanakuna.	
Nivel	1º ciclo.	
Contenido lingüístico	Hunk'a p'unchay (días de la semana) Qaina-kunan-q'aya	
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com	

“Yá” (emociones)	
Autor	Roberto J. Sánchez Vargas
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama
Características del material didáctico	Dados que en cada cara poseen rostros con distintas expresiones y el nombre de ellas en quechua. A partir de ellos cada estudiante debe expresarse en lengua quechua considerando sus emociones.
Nivel	1º ciclo.
Contenido lingüístico	Ejemplos : ñuqa phiñaspa kashany (yo enojado estoy (a)) ñuqa kuspispa kashany (yo feliz estoy) ñuqa llakisqa kashany (yo triste estoy) ñuqa kuspispa kashany (yo feliz estoy)
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



“Iconografía de arte rupestre”	
Autor	Roberto J. Sánchez Vargas
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama
Lugar y año de publicación	Calama, 2016.
Institución que publicó el material	Gestión particular.
Características	Timbres que poseen el diseño de diversas iconografías del arte rupestre. En las actividades los alumnos (as) confeccionan sus propios timbres con distintos materiales según grado curso, y crean composiciones plásticas y pictóricas; finalizan narrando una historia en lengua quechua.
Idioma	Quechua.
Nivel	4°, 5° y 6° básico – 2° ciclo--
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



➤ *Juegos de mesa para la enseñanza de la lengua y cultura quechua*

“Kayqa pachayniy”		   
Autor	Roberto J. Sánchez Vargas	
Colegio	Escuela Andrés Bello Calama	
Lugar y año de publicación	Calama, 2013.	
Institución que publicó el material	Gestión particular.	
Características	<p>Juego de tablero con el diseño de la cruz de Chakana, que además considera la toponimia de la zona y accidentes geográficos.</p> <p>El tablero pose dados y cuatro instrucciones con grados de dificultad según cursos.</p> <p>Ejemplos: N° 34 Kutinki Kinsa (retrocede tres) N° 23 nombra al profesor cinco elementos del paisaje y avanza diez espacios.</p>	
Nivel	4°, 5° y 6° básico.	
Contenido lingüístico	<p>VOCABULARIO</p> <p>Qallay : comenzar chuqay : tirar ñawparikuy : avanzar kutiy : retroceder yaray : esperar kuska : juntos, lugar, puchukay : terminar</p> <p>Y cuarenta nombres de elementos de la naturaleza local.</p>	
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com	

RECURSOS DIDÁCTICOS NO ESTRUCTURADOS

RECURSOS DIDÁCTICOS NATURALES

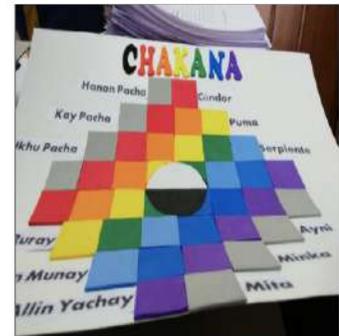
“Petroglifos”		 
Nombre ET	Bernardo Cautín	
Escuela	Escuela de Mamiña	
Nivel a quién va dirigido	1° y 2° ciclo.	
Características del material didáctico	Recurso natural de la zona, sector de Jamajuga	
Objetivo del material didáctico	<ul style="list-style-type: none">• Comprender la importancia de los petroglifos• Conocer formas de escrituras ancestrales• Reproducir petroglifos a partir de modelos presentados e identifican su significado.• Crear petroglifos.	
Materiales	Petroglifos de la zona	

RECURSOS DIDÁCTICOS DE MATERIALES RECICLADOS

“Quirquincho”	
Nombre ET	Karen Gavia
Escuela	Escuela D – 37 Calama
Nivel	1º ciclo.
Características del material didáctico	Quirquinchos creados por la Educadora tradicional y cada estudiante, a partir de materiales disponibles en la naturaleza y materiales desechables.
Objetivo del material didáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer palabras y expresiones culturalmente significativas. • Narrar cuentos en que el quirquincho aparezca como personaje, considerando valores y principios andinos. • Identificar y pronunciar palabras aprendidas en quechua de uso común (características). • Identificar los nombres de animales de su entorno.
Materiales	Cartón, paja, goma eva, plumones, pegamento.
Contacto	karen.gavia30@gmail.com



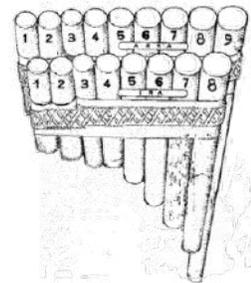
“Chakana”	
Nombre ET	Karen Gavia
Escuela	Escuela D – 37 Calama
Nivel	1º y 2º ciclo.
Características del material didáctico	Chakana creada por la Educadora tradicional a partir de materiales reciclables.
Objetivo del material didáctico	<p>A partir de la observación y análisis de la chakana se espera que los estudiantes puedan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprender el significado y valor de la chakana. • Identificar nominaciones espaciales y temporales, y usarlas oralmente con pronunciación adecuada. • Comprender conceptos claves de la cosmovisión quechua.
Materiales	Cartón y goma eva.
Contacto	karen.gavia30@gmail.com



“Wiphala”	
Nombre ET	Karen Gavia
Escuela	Escuela D – 37 Calama
Nivel	1° ciclo.
Características del material didáctico	Wiphala creada por la Educadora tradicional y cada estudiante.
Objetivo del material didáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la wiphala como símbolo unificador de los pueblos andinos. • Conocer los colores de la wiphala en lengua quechua y su significado. • Comprender el significado de la wiphala como un símbolo representativo de la diversidad. • Crear una whipala.
Materiales	Cartón, papel lustre, lápices, pegamento, tijera.
Contacto	karen.gavia30@gmail.com



“Takispa”	
Nombre ET	Roberto J. Sánchez Vargas
Escuela	Escuela Andrés Bello Calama
Nivel	2° ciclo.
Características del material didáctico	Instrumento creado que permite la interpretación de melodías tradicionales, como el Siku.
Objetivo del material didáctico	Interpretar canciones y melodías tradicionales. (Los alumnos (as) de grados menores cantan los temas, interpretados por los cursos mayores, y aprenden los nombres de instrumentos jugando con dados didácticos).
Contenido lingüístico	<p>SIKU: nombre del instrumento musical.</p> <p>CHULLI: nombre del instrumento musical: Siku pero más pequeño de tamaño.</p> <p>CONTRA: nombre del instrumento musical: Siku pero mediano de tamaño.</p> <p>SANQA: nombre del instrumento musical: Siku pero más grande de tamaño.</p>
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



“Trenzado”	
Nombre ET	Roberto J. Sánchez Vargas
Escuela	Escuela Andrés Bello Calama
Nivel	1º y 2º ciclo.
Características del material didáctico	Recurso didáctico concreto: Tejidos pertenecientes a la cultura quechua.
Objetivo del material didáctico	A través de la presentación, manipulación y creación de tejidos: <ul style="list-style-type: none"> • Comprender que la escritura quechua se realizó originalmente en tejidos. • Realizar un tejido que incorpore figuras que expresen mensajes o situaciones comunicativas propias de la cultura quechua.
Materiales	Lana, madera.
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



“Khipu”	
Nombre ET	Roberto J. Sánchez Vargas
Escuela	Escuela Andrés Bello Calama Escuela Valentín Letelier 2016
Nivel	1º y 2º ciclo.
Características del material didáctico	Recurso didáctico concreto: Khipu creado en parejas, como un sistema de contabilidad.
Objetivo del material didáctico	A través de la presentación, manipulación y creación de tejidos: <ul style="list-style-type: none"> • Comprender que la escritura quechua se realizó originalmente en el khipu: sistema de contabilidad. • Realizar un khipu que represente las distintas representaciones numéricas quechua.
Material	Lana.
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



"Tarjetas 3D"	
Nombre ET	Roberto J. Sánchez Vargas
Escuela	Escuela Andrés Bello Calama
Nivel	1° y 2° ciclo.
Características del material didáctico	Tarjetas 3D que promueve la práctica del aprender – haciendo.
Objetivo del material didáctico	A través de la construcción de las maquetas se busca que el o la estudiante pueda aprender sobre el LLamakhatiy, Sacha Ayllu, Wasi, Chakana y otros eventos del Calendario Andino.
Material	Hojas de papel, lápices de colores, pegamento y tijera.
Contacto	robertojsanchezvargas@gmail.com



RECURSOS DIDÁCTICOS DE ELEMENTOS CULTURALES

“Traje típico”	
Nombre ET	Karen Gavia
Nivel	1º ciclo.
Características del material didáctico	Material concreto, manipulable y posible de utilizar por los propios estudiantes.
Objetivo del material didáctico	<p>El objetivo de su utilización es que los niños puedan</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar elementos culturales que le permiten construir su identidad quechua. • Fortalecer el valor del ser quechua y/o de otro pueblo originario. • Fortalecer la identidad personal y cultural del ser quechua y el respeto entre culturas <p>Representar cuentos y bailes utilizando la vestimenta adecuada.</p>
Material	Trajes típicos: ch’ullo, wistalla.
Contacto	karen.gavia30@gmail.com



BIBLIOGRAFÍA

Cordero, T. y Cordero M . (2009). Cosmosentimiento andino – Pachakuty educativo. Coordinadora encuentro Regional del Qollasuyu Qolla Raymi. Cochabamba – Bolivia.

De la Cruz, M. y Gonzales, V. (2017) Influencia del material educativo no estructurado en el aprendizaje de resolución de problemas de adición y sustracción en las niñas del segundo grado de educación primaria, institución educativa N° 81007 “modelo” – Trujillo, 2016. Tesis para obtener el título de licenciatura en educación primaria. Trujillo – Perú. Disponible en:

<http://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/9069/DE%20LA%20CRUZ%20GAMBOA-GONZALEZ%20MARTELL.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Juárez, A. (2015) "Material didáctico y aprendizaje significativo sistematización de práctica profesional". Para optar el título y grado académico de licenciada en educación inicial y preprimaria. Universidad Rafael Landívar. Quetzaltenango – Guatemala. Disponible en: <http://recursosbiblio.url.edu.gt/tesisjcem/2015/05/84/Juarez-Anali.pdf>

Maximiano, G. y Telésforo, I. (2009) La enseñanza del español oral segunda lengua de los niños mixes. Tesis para obtener el título de licenciado en Educación Indígena. Universidad Pedagógica Nacional – México. Disponible en: <http://200.23.113.51/pdf/25843.pdf>

Vera, R. (2013) “Análisis de materiales didácticos que desarrollan el tiempo en el segundo ciclo de educación infantil (5años)” (Tesis de grado) Universidad de Valladolid Escuela Universitaria de Educación de Palencia.

Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/4765/1/TFG-L%20300.pdf>

ANEXO

ANEXO 1

Lista de personas y Consultoras entrevistadas acerca de la creación y uso de recursos didácticos que promueven la enseñanza aprendizaje de la lengua y cultura quechua.

Nº	NOMBRE	REGIÓN	OCUPACIÓN	CONTACTO
1.	Sandra Caqueo	Tarapacá	Coordinadora regional EIB	Presencial
2.	Pamela González	Tarapacá	Coordinadora regional EIB	Vía Telefónica
3.	Nolvia Anza	Tarapacá	Educador Tradicional	Vía telefónica
4.	Karen Gavia Choque	Antofagasta	Educador Tradicional	Vía telefónica
5.	Albina Coca Sarabia	Antofagasta	Educador Tradicional	Vía telefónica
6.	Agustina Morales M.	Antofagasta	Educador Tradicional	Vía telefónica
7.	Bernardo Cautín	Tarapacá	Profesor	Vía telefónica
8.	Aydee López	Tarapacá	Docente	Vía Telefónica
9.	Valeria Tauca	Tarapacá	Docente	Vía telefónica
10.	Roberto Sánchez Vargas	Antofagasta	Docente	Vía telefónica
11.	Miguel Urrelo Valdivia	Antofagasta	Consejo Lingüístico Quechua	Vía telefónica
12.	Julia Quispe Yucra	Antofagasta	Consejo Linguístico Quechua	Vía telefónica
13.	Jannette Pacheco	Santiago	Docente	Vía telefónica
14.	Consultora Pachakuti	Santiago	Consultora	Vía telefónica

ANEXO 2

PAUTA DE ENTREVISTA		
Nombre:	Pueblo originario:	
Ocupación:		
<p><i>“Consultoría para la identificación de recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial del pueblo quechua para el apoyo a la labor del o la educadora tradicional en la implementación de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, incluido el programa de intercultural para todas/os”</i></p>		
<p>OBJETIVO Realizar un catastro de los recursos didácticos desarrollados a nivel nacional y / o local, en materia de lengua y cultura del pueblo quechua.</p> <p>A partir del objetivo planteado, conteste las siguientes preguntas:</p>		
¿Ha elaborado algún material didáctico a través de proyectos (CONADI, FORNDART, etc)?	SI	NO
Respecto a la pregunta anterior, si su respuesta es sí:		
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Dónde lo ejecutó? • ¿Cómo se llamaba el material didáctico? • ¿Cuál era la característica del material didáctico creado? • ¿Cuál era el objetivo del material didáctico creado? 		
Durante su quehacer pedagógico ¿Qué tipo de materiales didácticos ha elaborado en el aula?		
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el nombre? • ¿Cuál es el nivel a quiénes va dirigido el uso de ese material didáctico? • ¿Qué características tiene el material didáctico? • ¿Cuál es el bjetivo del material didáctico? • ¿Cuáles son los materiales con que hizo el material didáctico? 		
¿Qué otros materiales didácticos (juegos, libros, CD, etc.) utiliza como apoyo para la enseñanza de la lengua y cultura quechua?		

